

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

NEDERLANDSE AFDELING.

Zitting van 10 oktober 1967.

Aanwezig : de heer [REDACTED] Voorzitter;  
de heren [REDACTED], [REDACTED], G. [REDACTED], leden;  
de heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, Secretaris.

Nr. 2034/B;

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 16 augustus 1967 (dossier nr. 2034/B) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de N.V. [REDACTED] te Zelzate de wijziging van hare statuten in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad dd. 6 december 1963 onder nummer 31.951 en dat een notaris te Brussel die akte in het Frans heeft gesteld;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de publikatie van de wijziging van de statuten van de vennootschappen is voorgeschreven bij titel IX van boek I van het Wetboek van Koophandel; dat de wijziging van de statuten van de vennootschappen valt onder de toepassing van artikel 52 van de bovenvermelde samengevatte wetten (vgl. o.m. advies nr. 150 van de V.C.T. dd. 9.12.1965 en advies nr. 1633/8000 van de Nederlandse Afdeling van de V.C.T. dd. 30.6.1966); dat ook de tekst van de wijzigende artikelen, zelfs indien de originele akte in een andere taal is gesteld dan ook door een handelsvennootschap met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, conform hetzelfde artikel 52, in het Nederlands moet zijn gesteld; (vgl. advies nr. 1666 van de V.C.T., Ned. Afd. dd. 22.11.1966);

.../

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgescreven akten, krachtens artikel 52 van de S.W.T. de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 59 van de S.W.T. de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen en dat, zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt, de Afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid ;

Overwegende dat, wat de verantwoordelijkheid van de notaris betreft, luidens de wet van 25 ventôse jaar XI, aangevuld door artikel 1 van de wet van 16 april 1927, de notarissen openbare ambtenaren zijn die zijn aangesteld om al de akten en contracten op te maken waaraan de partijen het authentiek karakter moeten of willen geven dat gehecht is aan de akten van de openbare overheid en om er de dagtekening van te verzekeren, om ze in bewaring te houden en er grossen en uitgiften van uit te reiken;

Overwegende dat de notarissen geen administratieve ambtenaren zijn (zie Repertoire pratique du droit belge, notaire, nr. 200);

Overwegende dat de notarissen onder artikel 1, § 1, 4<sup>o</sup> van de evenvermelde samengevatte wetten vallen voor zover zij als medewerkers van de rechterlijke macht administratieve handelingen stellen;

.../

Overwegende dat de notariële akten geen administratieve handelingen zijn en het slechts kunnen worden in de zin van de evenvermelde samengevatte wetten, wanneer een openbaar bestuur de tussenkomst vordert om een akte te verlijden (vgl. verslag Saint-Remy, Parlem. Straat Kamer van Volksvertegenwoordigers 331 (1961 - 1962) nr. 27, p. 9);

Overwegende dat naar luid van artikel 52, § 1. van de bovenbedoelde samengevatte wetten, voor de akten die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat de notaris de medewerking van zijn ambt moet weigeren wanneer hij weet of moet weten dat een akte in strijd is met de wet (Répertoire pratique du Droit Belge, notaire nr. 217); (vgl. advies nr. 1667 van de V.C.T. dd. 24.11.1967);

Overwegende dan ook dat in casu de notaris zijn diensten heeft verstrekt om een akte te verlijden die in strijd is met de S.W.T.; dat derhalve de Vaste Commissie dit ter aandacht van de Minister van Justitie wenst te brengen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek dd. 16 augustus 1967 (dossier nr. 2034/B) is ontvernelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

Artikel 2. - De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de notificatie van dit advies de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

Artikel 3. - Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 59, 2de lid, van de S.W.T.

...

.../

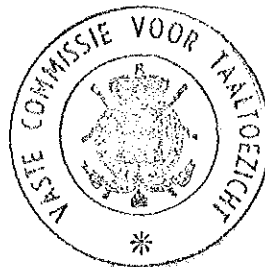
Artikel 4. - Aan de Minister van Justitie wordt medegedeeld dat een notaris uit Brussel een akte heeft verleden welke naar de vorm strijdig is met de S.W.T. Aan de Minister van Justitie wordt conform artikel 61, § 3, van de S.W.T. gevraagd welk gevolg hieraan wordt gegeven.

Artikel 5. - Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker zomede aan de N.V. [REDACTED], te Zelzate en aan de Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 10 oktober 1967.

DE SECRETARIS

[REDACTED]  
[REDACTED]



DE VOORZITTER

[REDACTED]  
[REDACTED]